

# EL OBSERVADOR

## de Portland

### Glosario Glossary

6 de abril y el 27 de mayo -  
April 6 and May 27

21 años - 21 years

beisbol - baseball

cadena - channel

compañías - companies

compensación de 624 millones  
de dólares - compensation of  
624 millions of dollars

contracción - contraction

declarado - scenery, set

demandante - claimant

distribución de comestibles -  
distribution of foodstuffs

economía - economy

El presidente del Banco  
Central de Brasil - The president  
of the Central Bank of Brazil

espíritu - spirit

evolución histórica y  
protección internacional - his-  
torical evolution and interna-  
tional protection.

fundamentales - fundamentals  
garantías individuales - indi-  
vidual guarantees

importancia - important

inflación - inflation

interés - interest

la Secretaria de la Defensa  
Nacional - The Secretary of  
National Defense

las regiones y zonas militares  
- the regions and military zones

Los datos del primer trimestre  
- The facts of the first trimester

malicia - wicked

millones de dólares - millions  
of dollars

otorgamiento - granting

personal militar - personal  
military

principal distribuidor - main  
distributor

protocolos adicionales - addi-  
tional protocols

sistema de protección - system  
of protection

vaticinios - prophecies

vendedor - seller

## Census 2000

By COMMISSIONER SERENA CRUZ

As we prepare for next year's census, we are pleased to announce the formation of the Complete Count Committee for Multnomah County. The Committee will develop and implement a local plan of action to ensure that everyone in our community participates in an accurate census.



Commissioner Serena Cruz  
Multnomah County District 2

Census 2000 will have a significant impact on all residents of Oregon. Every year, over \$100 billion in federal funds are awarded to localities on the basis of census numbers. These numbers also help local planners pick the best locations for schools, roads, hospitals, clinics, libraries, day care and senior centers, bus routes, and job training programs. Census data is also used to determine election redistricting and the appointment of seats in the U.S.

House of Representatives.

The need for a local plan to reach out to the historically undercounted is clear. The State of Oregon estimated that in the 1990 census there was a 4.8% undercount of Latinos and an 8.5% undercount of African Americans in Multnomah County. We lost significant federal funding for community programs and services because of this undercount.

The Complete Count Committee will use our local knowledge to educate residents on the importance and confidentiality of the census and to prioritize hard-to-reach populations for specialized contact. This includes reaching out to the homeless population, migrant workers, recent immigrants who do not speak English, and urban Native Americans among others.

**The first Complete Count Committee meeting will be held at 5:30 PM on Tuesday, September 14<sup>th</sup> at Portland State University's Smith Memorial Union Ballroom.** We are inviting elected officials, community leaders and advocates who are interested in becoming involved in making Census 2000 a success.

Your involvement with the Complete Count Committee will be crucial to ensure an accurate census count. Please identify an individual in your office who will serve as the Census contact. You may call Mary Carroll in Commissioner Cruz's office at 248-5275 with any questions. More information about the meeting will be sent out to you shortly.

## Nulo crecimiento en Brasil este año, prevé el Banco Central

Río de Janeiro - El presidente del Banco Central de Brasil, Arminio Fraga, señaló que la economía nacional experimentará un crecimiento nulo o incluso hasta una *contracción* de uno por ciento en 1999. Fraga, quien hizo sus comentarios ante corresponsales extranjeros, dijo sin embargo que sus *vaticinios* no eran definitivos.

"Los datos del primer trimestre son mucho mejores de los que se esperaban", declaró Fraga al explicar que su predicción era notablemente mejor que las emitidas durante la crisis financiera, que llevó a los analistas a *vaticinar* una *contracción*

económica de hasta 4 por ciento.

Para el año 2000, según Arminio Fraga, la *economía* brasileña podría crecer en 4 por ciento.

Agregó que la *inflación* este año no llegará a 10 por ciento, en lugar de 17 por ciento anticipado en acuerdos previos con el Fondo Monetario Internacional, cuando éste aprobó un paquete de ayuda de 41 mil 500 millones de dólares para Brasil.

Las cifras han permitido al Banco Central brasileño rebajar sus tasas de *interés* cuatro veces en un mes. Las tasas se mantienen, empero, en 23.5 por ciento, que es un nivel elevado para las normas internacionales.

## Gana una empresa mexicana juicio a Wal Mart y McLane

San Antonio, Texas - Una compañía mexicana ganó la demanda entablada contra la *cadena* estadounidense de comercios Wal Mart y contra una empresa texana, que renegaron de un acuerdo multimillonario sobre *distribución de comestibles*.

El jurado, que ayer otorgó una *compensación de 624 millones de dólares* a la compañía mexicana Valores Corp., de Monterrey, volverá a reunirse el lunes para considerar el *otorgamiento de pagos punitivos*.

En el juicio se dictaminó que Wal Mart y McLane Company, de Temple, actuaron con *malicia* al negarse a cumplir plenamente con el pacto concretado en 1991, con vigencia de 21 años.

McLane es el *principal distribuidor* mayorista de comestibles a comercios de artículos generales, con ventas anuales de más de 8 mil millones de dólares. A su vez, Valores Corp., es el segundo principal distribuidor mayorista de comestibles en México.

**Incumplimiento de acuerdos**

El abogado Kendall Montgomery, del *demandante*, dijo que ambas *compañías* acordaron formar una empresa como socios por partes iguales, a ser llamada Chapa-McLane SA.

Pero la defensa indicó que Wal Mart eliminó esa sociedad al enterarse que Cifra, el principal *vendedor* mexicano de comestibles al menudeo, tenía planes de

concertar un convenio con esa *cadena* estadounidense.

El presidente del consejo directivo de Wal Mart, Robson Walton, había *declarado* durante el juicio que el convenio con Valores no quedó completado, pero el jurado no estuvo de acuerdo y determinó que el principal ejecutivo de la distribuidora estadounidense, Drayton McLane, no cumplió con el acuerdo y violó sus obligaciones fiduciarias con Valores.

También se determinó que Wal Mart participó intencionalmente en la violación cometida por McLane, dueño del equipo de *beisbol* Astros de Houston, y que interfirió deliberadamente en el pacto McLane-Valores.

**Learn  
Spanish  
Reading  
The News**

**¿LASTIMADO?**  
Permitanos *negociar* con la compañía de seguros.  
Accidentes de : Automóvil, Peatones, Negligencia Médica  
**"NO COBRAMOS SI NO GANAMOS"**  
Llamanos para fijar una consulta gratis.  
**Squires & Lopez**  
ABOGADOS  
241-4708  
621 SW Morrison, Suite 1250 Portland, OR

## Imparten cursos sobre derechos humanos a miembros del Ejército

La Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH) y la *Secretaria de la Defensa Nacional* viven una experiencia nunca antes experimentada entre expertos en derechos *fundamentales* y los mandos en activo del Ejército Mexicano, a través de los cursos que la CNDH imparte entre el *personal militar*, desde capitanes hasta generales, en todas las *regiones y zonas militares* del país, para concientizar al personal castrense en la *importancia* de conocer los derechos humanos de civiles y soldados.

"Es una experiencia en la que los militares muestran interés por conocer el *espíritu* de los derechos humanos", dice a La Jornada Silverio Tapia Hernández, secretario técnico del Consejo de la CNDH, para quien "aunque en la mayoría de los casos los señores militares se muestran dispuestos a escuchar e intercambiar puntos de vista con nuestros técnicos, en algunas ocasiones observamos rostros inexpresivos".

El programa de la CNDH comprende 45 cursos, de los cuales se impartieron 17 entre el 6 de

abril y el 27 de mayo.

El los cursos tratan la conceptualización de los derechos humanos, sus características, principios, *evolución histórica* y *protección internacional*; bases legales del derecho internacional humanitario, su aplicación, convenios de Ginebra, protocolos adicionales y grupos protegidos por esos instrumentos, así como clasificación de las *garantías individuales*; juicio de amparo, procedimiento de quejas y *sistema de protección* no jurisdiccional, entre otros.

Usted tiene una familia que lo respalda

el respaldo de una familia. American Family Mutual Insurance. Cuando se trata de su futuro, usted puede confiar en una compañía con más de 70 años de experiencia en el campo de los seguros. Con más de seis millones de pólizas en un área que cubre 14 estados y una calificación consistente A+ (Superior) por la autoridad en seguros A.M. Best, tenemos el tipo de estabilidad que le permite relajarse. ¿Y no era eso justamente lo que tenía en mente? Así que llame hoy mismo y hable con uno de nuestros amables y serviciales agentes. Y entonces, ¡empiece a gozar! Nosotros estaremos respaldándolo.

**AMERICAN FAMILY INSURANCE**  
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

Toda su protección bajo un mismo techo.  
La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.  
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com